



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2017-08

### Renovação de dados do auxílio de subsistência infantil e auxílio especial de subsistência infantil !!!

児童扶養手当現況届・特別児童扶養手当所得状況届の提出をお忘れなく

Aqueles que atualmente recebem o auxílio de subsistência infantil (Jido-fuyoo-teate) e/ou auxílio especial de subsistência infantil (Tokubetsu-jido-fuyoo-teate) deverão providenciar a renovação de dados (genkyo-todoke) e/ou o relatório das condições de renda (shotoku-jokyo-todoke), durante o período estipulado abaixo. Aqueles que atualmente não estão recebendo o auxílio devido o limite de renda ter ultrapassado, também deverão apresentar os mesmos documentos. Caso não apresente, poderá haver atraso no depósito do auxílio oferecido a partir do mês de agosto, e/ou até mesmo perder o direito de recebê-los.

※É necessário que o próprio requerente compareça para responder algumas perguntas.

#### ▶▶▶ Período de renovação de dados :

<b>Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-fuyoo-teate) :</b> <b>Dia 01 (3ª.feira) ~ 31 de Agosto (5ª.feira)</b>	<b>Auxílio Especial de Subsistência Infantil (Tokubetsu-jido-fuyoo-teate) :</b> <b>Dia 10 de Agosto (5ª.f.) ~ 11 de Setembro (2ª.f.)</b>
--	---

#### ▶▶▶ Local para apresentar a documentação:

Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no segundo andar da prefeitura, ou Centros de atendimentos regionais (antigas subprefeituras)

**Informações : Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)**

**TEL : 0748-69-2176 FAX : 0748-69-2298**

### Férias intensivas de verão na prefeitura

市役所は夏季集中休暇を実施します

A prefeitura estará atendendo normalmente durante o feriado do mês de agosto (exceto dia 11). Porém, devido ao incentivo do governo para realização de férias intensivas de verão, muitos funcionários estarão de folga nos dias 14, 15 e 16 de agosto, assim tendo a possibilidade de causar certo tempo de espera no atendimento. Os tradutores também estarão revezando os dias de folga. Pedimos desculpas pelo transtorno, e pedimos a compreensão e colaboração de todos, pois os balcões de atendimento estarão com o mínimo de funcionários possíveis.

**Informações : Dpto. de Recursos Humanos(Jinji-ka) Tel: 0748-69-2122**

### A Incineração ao ar livre é crime!

野外焼却は禁止されています！

O lixo residencial incinerável deve ser jogado no local indicado nos dias determinados ou transportados diretamente ao Centro de Higiene (Eisei-Center), pois não podem ser queimados ao ar livre. A incineração ao ar livre é proibida pela lei de tratamento de lixo e higiene e o infrator poderá ser punido com até 5 anos de prisão ou multa de até 10 milhões de ienes e/ou a imposição cumulativa das penas. Para a segurança do meio ambiente, pedimos a colaboração de todos.



**Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)**

**Tel : 0748-69-2145 Fax : 0748-63-4582**

### Eventos na Cidade de Koka · 市内イベント情報

Data	Nome do evento	Horário e Local
Dia 9 de Agosto	Sennichi-Mairi	Das 18:00 ~ 21:30 (Ichino-Tera em Koka-cho)
Dia 13 de Agosto	Sandaiji-no-Mukaebi	Das 18:00 ~ 20:30 (Bairro de Sandaiji em Minakuchi)
Dia 16 de Agosto	Somagawa-Natsu-Matsuri	Das 18:00 ~ 20:30 (Rio de Somagawa em Kibukawa)
Dia 13 de Setembro	Omiya-Komori	Das 18:00 ~ 21:00 (Aburahi-Jinja em Koka-cho)

**Informações: Associação de Turismo da Cidade de Koka (Kanko-Kyokai) TEL: 0748-60-2690**

# Calendário de Saúde Programação do mês de Agosto



健診カレンダー 2017年8月予定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
  - Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
  - Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2017 / 04	17 de agosto (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		24 de agosto (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2016 / 09	10 de agosto (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		17 de agosto (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2015 / 12	02 de agosto (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		29 de agosto (3ª.feira)	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2015 / 01	09 de agosto (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		28 de agosto (2ª.feira)	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2014 / 01	21 de agosto (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		28 de agosto (2ª.feira)	Koka-Hoken-Center	

**Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2168**

## Colabore com a doação de sangue 献血にご協力ください

Não é necessário fazer reserva.



Data	Horário	Local
15 de Agosto (3ª.feira)	9:30 ~ 11:30	Koka-Hoken-Center
15 de Agosto (3ª.feira)	13:30 ~ 15:30	Tsuchiyama-Kaihatsu-Center

<b>Conteúdo</b>	Doação de 400 ml
<b>O que portar</b>	Carteira de habilitação , Cartão do Seguro de Saúde e outros para confirmação de identidade

**Informações: Dpto. de Políticas de Saúde e Assistência Médica (Kenko-Iryo-Seisaku-Ka)**

**TEL: 0748-69-2171 FAX: 0748-63-4085**

**Centro de sangue da Cruz Vermelha TEL: 077-564-6311**

## Consultas sobre o desenvolvimento e aprendizado 育ちと学びの相談

Consultas relacionadas ao desenvolvimento, educação e preocupações.

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até 25 anos.

>>> Agendamento de horário: Das 9:00 ~ 17:00 horas

※ Crianças menores de 4 anos, devem consultar o Centro de Saúde (Hoken-Center). TEL: 69-2169

**Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2179**

# Limpeza da fossa durante o feriado de agosto

## お盆休みのし尿くみとり



As limpezas da fossa durante o feriado de agosto, serão executadas conforme abaixo. Caso deseje que a limpeza seja feita antes do feriado, favor entrar em contato até a data estipulada. Também, como as companhias estarão fechadas, a coleta de lixo de grande porte não será feita neste período.

Companhia de limpeza	Reservas de limpeza	Feriado	Região (bairro)		Coleta de lixo de grande porte		
Minakuchi Technos 0748-62-1959	Até o dia 04 de Agosto (6ª.feira)	Dia 11 ~ 15 de Agosto	Minakuchi	Todos bairros		Minakuchi Shigaraki	
			Shigaraki	Nagano	Kita-shin-machi, Kitade-cho, Tonya-cho, Tousei-cho, Hiroshiba-cho, Higashi nihonmaru-cho, Kaminihonmaru-cho, Shinnihonmaru-cho, Minorigaoka-cho, Ohgama-cho, Fukushima-cho, Tsuji-machi, Naka-machi, Banba-cho, Hon-machi, Nakade-cho, Moto-machi, Suehiro-cho, Yakiya-cho, Asahi-machi, Highland-cho, Tsukushigaoka-cho		
					Eda, Koyama, Tashiro e Hata		
Nichiei Hino 0748-53-3941	Até o dia 07 de Agosto (2ª.feira)		Tsuchiyama	Bairro escolar de Ono		Konan koka	
			Koka	Bairro escolar de Ohara (exceto Sagami e Ohara Ichiba), Aburahi e Sayama			
			Konan	Todos bairros			
Hirosse 0748-52-0943	Até o dia 04 de Agosto (6ª.feira)	Tsuchiyama	Bairros escolares de Aiga, Yamauchi, Tsuchiyama		Tsuchiyama		
		Koka	Sagami, Ohara-ichiba				
		Shigaraki	Nagano	Atago-cho, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi			
				Região de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya			

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)  
Tel : 0748-69-2145 Fax : 0748-63-4582

## Não dirija embriagado! ・飲酒運転はダメ

Dirigir embriagado é crime e pode provocar acidentes fatais e graves. Muitos acidentes trágicos envolvendo motoristas embriagados ocorreram na cidade. Mesmo que muitos zelem pelo cumprimento da lei de trânsito, quando uma pessoa infrigi, poderá ser motivo para acidentes graves. "Se beber não dirija, se dirigir não beba". E "não empreste o carro e/ou pegue carona com motoristas embriagados".

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)  
Tel : 0748-69-2143 Fax : 0748-63-4582

## Você está preparado para terremoto? 地震に対する日頃の備えを

No Japão ocorrem muitos terremotos anualmente. Em Junho houve o terremoto de 5 graus na província de Nagano e não temos previsão de quando isso pode acontecer. Portanto é muito importante estarmos preparados com os seguintes itens para a própria segurança.

### ●Fixar os móveis para não tombarem

Existem muitas pessoas que se machucam gravemente por ficarem debaixo de móveis que tombaram devido o terremoto. Vamos tomar medidas fixando os móveis nas paredes e outros.

### ●Estoques de alimentos, águas e preparação da bolsa de emergência

Em casos do sistema de infraestrutura (luz, gás, águas e outros) serem interrompidas, deixe reservado água potável (cerca de 3 litros por dia para cada pessoa) e alimentos (o suficiente para 3 dias). Coloque na bolsa de emergência remédios, coberta, lanterna, rádio e outros.

### ●Definir antecipadamente a forma de confirmação de segurança da família

Deixe combinado antecipadamente com a sua família, o local que irão se encontrar e outros quando ocorrer a calamidade e estiverem em locais diferentes.

Informações : Sede do Corpo de Bombeiros de Koka Tel : 0748-63-7932 Fax : 0748-63-7940

## Consulta jurídica · 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 03 de Agosto (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 16:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 17 de Agosto (5ª.f.)	Roujin-Fukushi-Center Firanso-Tsuchiyama		

>>> Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyogoukai TEL: 0748-62-8085

## Consulta jurídica · 法律相談

Advogados do escritório Koka-Houritsu-Jimusho, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. Necessário providenciar a reserva antecipadamente.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 2 de Agosto (4ª.feira)	Ai-Koka-Shimin-Hall (Perto da prefeitura)	14:00 ~ 17:00	6 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações: Dpto. Serviços Gerais (Soumu-Ka) TEL: 0748-69-2121

## Balcão de atendimento extra de Agosto · 8月の延長窓口

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento Regionais (antigas subprefeituras)

>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dias 1, 8, 15, 22 e 29 de Agosto)

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como: Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho), Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho), Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na cidade de Koka)
- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }



Informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) Tel: 0748-69-2138



Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no facebook!!!

<http://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira  
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente  
(Seikatsu-Kankyo-Ka) Tel : 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

Tel: 0748-65-0650 Fax: 0748-63-4554 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
Tel : 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
Tel : 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
Tel : 0748-86-4161

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
Tel : 0748-82-1121

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos encarecidamente a sua compreensão.